

Prof. DİLEK TURAN



## Personal Information

**Email:** dilek.turan@marmara.edu.tr

**Web:** <https://avesis.marmara.edu.tr/15057>

## International Researcher IDs

ScholarID: N1JTDQAAAAJ

Yoksis Researcher ID: 169744

## Education

Doctorate, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı A.B.D., Turkey 1998 - 2002

Postgraduate, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı A.B.D., Turkey 1995 - 1998

Undergraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili Ve Edebiyatı Bölümü, Turkey 1991 - 1995

## Foreign Languages

German, C2 Mastery

English, B2 Upper Intermediate

## Dissertations

Doctorate, Die Wendung zum mythos im neuen millenium in literatur-und kulturwissenschaft. Eine analytische studie anhand zeitgenössischer werke der gegenwertigen Deutschen und Türkischen literatur, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı A.B.D., 2002

Postgraduate, Elias Cannetti'xxs roman "Die Blendung" als niederschlag seiner autobiographien "Die Gerettete Zunge", "Die Fackel im Ohr", "Das Augenspiel" und seiner aufzeichnungen, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı A.B.D., 1998

## Research Areas

Philology, German Interpreting and Translating

## Academic Positions

Associate Professor, Marmara University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of Translation and Interpretation, 2023 - Continues

Associate Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - 2023

Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, 2013 - 2018

Lecturer, Hacettepe University, Yabancı Diller Yüksekokulu, 1995 - 2013

## Academic and Administrative Experience

Head of Department, Hacettepe University, 2018 - 2019

## Courses

### Postgraduate

Türk Kültürü / Alman Kültürü ve Çeviri, Postgraduate, 2023 - 2024

### Undergraduate

Fachübersetzen: Gesundheitswesen I, Undergraduate, 2023 - 2024

Dolmetschtechniken I, Undergraduate, 2023 - 2024

Konferenzdolmetschen I, Undergraduate, 2023 - 2024

Einführung ins Dolmetschen II, Undergraduate, 2022 - 2023

Schriftlicher Ausdruck II, Undergraduate, 2022 - 2023

## Journal articles indexed in SCI, SSCI, and AHCI

- I. **Looking for contact-induced language change: Converbs in heritage Turkish**  
TURAN D., ANTONOVA ÜNLÜ E., SAĞIN ŞİMŞEK S. Ç., Akkus M.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF BILINGUALISM, vol.24, no.5-6, pp.1035-1048, 2020 (AHCI)

## Articles Published in Other Journals

- I. **"Türk-Alman Müzik Sanatçılarının Kullandığı Lakapların Etimolojik ve Morfolojik İncelemesi"**  
PERK D., TURAN D.  
Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.14, no.1, pp.43-49, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **TIBBİ TERMİNOLOJİDE AKRONİMLER. ALMANCA-TÜRKÇE DİL İKİLİSİ ÖRNEĞİ**  
TURAN D.  
Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, no.29, pp.115-129, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **ÇEVİRİ SOSYOLOJİSİ BAĞLAMINDA BOURDİEU'NÜN KÜLTÜR SOSYOLOJİSİ VE TIP METİNLERİ ÇEVİRİSİ İÇİN ÖNEMİ**  
TURAN D.  
Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, no.30, pp.417-443, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Tıp Terminolojisinde Eponimler. Almanca-Türkçe Dil İkiliğinde Eponimler**  
TURAN D.  
Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, no.68, pp.103-110, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **ÇOCUK YAZINI ÇEVİRİSİNDE SES YANSIMALARI**  
TURAN D.  
THE JOURNAL OF THE FACULTY OF LANGUAGES AND HISTORY-GEOGRAPHY OF ANKARA UNIVERSITY, vol.61, no.2, pp.1222-1245, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Yazınsal Onomastik ve Çocuk Yazını Çevirisinde Kişi Adlarının Çevrilebilirliği Üzerine**  
TURAN D.  
SELCUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, vol.0, no.45, pp.101-122, 2021 (ESCI)
- VII. **FUNKTIONSVERBGEFÜGE ALS ZENTRALES ÜBERSETZUNGSPROBLEM BEI ANGEHENDEN ÜBERSETZER/INNEN IM SPRACHENPAAR DEUTSCH-TÜRKISCH**  
TURAN D., KAYA SOYKAN D.  
Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, vol.13, no.26, pp.213-230, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Die ideologische Motivation des Übersetzers. Eine Untersuchung zu den Übersetzungen des Anne**

## **Frank Tagebuchs**

TURAN D.

Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, no.64, pp.119-139, 2020 (Peer-Reviewed Journal)

- IX. **Sağlık Çevirmenliği. Hasta-Hekim İletişimi ve Hekimin İktidar Pozisyonunun Değerlendirilmesi Üzerine bir Çalışma**  
TURAN D.  
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, vol.13, no.20, pp.751-777, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Die Rolle sprachlicher und kultureller Kompetenz in der Funktionalen Übersetzung: Eine empirische Studie**  
TURAN D.  
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, vol.6, no.1, pp.203-226, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Cultural Transfer in Bilingual Children s Book The Reflection of the Turkish Culture in the German Translation of Dedem Korkut Boy Boyladı İki Dilli Çocuk Kitaplarında Kültürel Aktarım Dedem Korkut Boy Boyladı Adlı Eserin Almanca Çevirisinde Türk Kültürünün Yansıtılması**  
TURAN D.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, vol.4, no.4, pp.205-218, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Fremderfahrung und Grenzüberschreitungen in Jan Philipp Sendkers Roman Das Herzenhören 2002 im Rahmen der Transkulturalität**  
TURAN D.  
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.32, no.1, pp.225-242, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **Medizinische Terminologie und die Ausbildung zum Medizin Übersetzer am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch Türkisch**  
TURAN D.  
THE JOURNAL OF INTERNATIONAL SOCIAL RESEARCH, vol.7, no.35, pp.233-242, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- XIV. **Ethno Comedys und die Frage nach ihrer Übersetzbarkeit Eine übersetzungs und kulturwissenschaftliche Betrachtung**  
TURAN D.  
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.30, no.1, pp.263-287, 2013 (Peer-Reviewed Journal)
- XV. **Karşılaştırmalı Edebiyat Çalışmaları ve Edebi Çeviri Mosebach Handke ve Eray da buluşan farklı kültürler**  
TURAN D.  
Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.22, no.2, pp.45-55, 2012 (Peer-Reviewed Journal)
- XVI. **Globalisierungstendenzen in der neueren Gegenwartsliteratur und Feridun Zaimoğlu s Roman Hinterland 2009**  
TURAN D.  
FOLKLOR/EDEBIYAT: HALKBİLİM, ETNOLOJİ, ANTROPOLOJİ, EDEBIYAT, vol.18, no.71, pp.143-163, 2012 (Peer-Reviewed Journal)
- XVII. **Literarische Übersetzung als kulturwissenschaftliche Interaktion Kulturenvermittlung am Beispiel Feridun Zaimoğlu s Koppstoff 1999**  
TURAN D.  
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.28, no.2, pp.233-249, 2011 (Peer-Reviewed Journal)
- XVIII. **Begegnungen mit dem Fremden Martin Mosebachs Roman als Mythos vom Anderen Eine kulturwissenschaftliche Betrachtung seines Romanes Der Mond und das Mädchen 2007**  
TURAN D.  
Littera, vol.27, pp.15-26, 2010 (Peer-Reviewed Journal)
- XIX. **Übersetzung als Vermittlung kultureller Inhalte Elif Şafaks Şehrin Aynaları in deutscher Übersetzung**  
TURAN D.  
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, no.20, pp.129-149, 2010 (Peer-Reviewed Journal)

## Books

- I. **Toplum ve Sağlık Çevirmenliği Eğitiminde Yaklaşımlar ve İçerikler**  
TURAN D.  
Paradigma Akademi Yayınları, Çanakkale, 2023
- II. **“Sağlık Antropolojisinin Çeviri için önemi. Disiplinlerarası bir çalışma alanı.”**  
TURAN D.  
in: Filoloji alanında uluslararası teori, araştırma ve derlemeler., Kurt, Gülnaz, Editor, Serüven Yayınevi, Ankara, pp.211-230, 2023
- III. **ÜBERSETZUNGSETHIK UND DOLMETSCHERROLLEN IM GESUNDHEITSBEREICH**  
TURAN D.  
in: Interdisciplinary Researches in Humanities and Social Sciences: Concepts, Researches and Applications - 1, Fedakar, Pınar; Sansar, M. Fatih, Editor, Livre de Lyon, Lyon, pp.1-36, 2022
- IV. **‘Morenga’da Madunun Konuşturulması. Sömürgecilik Söyleminin Kaynak ve Erek Metindeki Yapısökümü**  
TURAN D., PERK D.  
in: Kültürlerarasılık ve Edebiyat., Tosun, Muharrem; Doğan, Coşkun, Editor, Paradigma Akademi, Çanakkale, pp.175-208, 2022
- V. **Mythologie und medizinische Terminologie. Ein interdisziplinärer Arbeitsbereich**  
TURAN D.  
in: Translation and Interdisciplinarity Diverse Contacts, Relationships and Effects, Yücel, Faruk; Öncü, Mehmet Tahir, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.15-36, 2022
- VI. **Açlık Sanatçısı**  
TURAN D.  
Venedik Yayınları, Ankara, 2021
- VII. **Die Herausbildung medizinischer Begriffe im Kontext der Corona-Terminologie im Deutschen und Türkischen**  
TURAN D.  
in: Beiträge zum Thema Sprachkontakt / Contributions On The Topic Of Language Contact, Dr. Derya Perk, Dr. Ceren Çerçioğlu, Editor, KOVAC VERLAG, Hamburg, pp.29-42, 2021
- VIII. **Paratexte als eine Form von Medien. Zur Bedeutung von paratextuellen Elementen in der Übersetzung von W. L. Colmar von der Goltz’ “Ein Ausflug nach Macedonien: Besuch der Deutschen Eisenbahn von Salonik nach Monastir” (1894).**  
TURAN D.  
in: Literatur und Medien / A Literary Approach to Media, Dr. Derya Perk, Dr. Ceren Çerçioğlu, Editor, Kovac Verlag, Hamburg, pp.81-100, 2020
- IX. **Düş Öyküsü-Traumnovelle**  
TURAN D.  
Alter Yayıncılık, Ankara, 2019
- X. **Bir Kalbin Çöküşü**  
TURAN D.  
Venedik Yayınları, Ankara, 2019
- XI. **Korku**  
TURAN D.  
Venedik Yayınları, Ankara, 2019
- XII. **Ayıışı Sokağı**  
TURAN D.  
Venedik Yayınları, Ankara, 2019
- XIII. **Von der Sprache zur kulturellen Zugehörigkeit. Eine Neu-Orientierung in deutsch-türkischen Hip-Hop-Texten**  
TURAN D.

- in: Academic Studies in Philology - 2019/2, Prof. Dr. Zehra Göre, Editor, IVPE, Cetinje, pp.94-121, 2019
- XIV. **Yeniden Çeviri Kuramı ve Arthur Schnitzler'in "Traumnovelle" (1926) adlı eserinin Yeniden Çevirileri**  
TURAN D.  
in: Dil ve Edebiyat I, Yıldırım, Faruk Dağıstanlıoğlu, B. Erdem., Editor, Akademisyen Yayınevi, Ankara, pp.87-103, 2019
- XV. **Kulturelle Distanz und Nähe in der Übersetzung von Christine Nöstlinger's "Einen Vater hab ich auch" (1994)**  
TURAN D.  
in: Filolojide Akademik Çalışmalar, Ruhi İnan ,Yousef Awad, Editor, IVPE, Cetinje, pp.75-96, 2018
- XVI. **"(Un) Sichtbarkeit des Dolmetschers in medizinischen, sozialen und juristischen Einsatzbereichen. Beobachtungen zum Dolmetscherverhalten von angehenden DolmetscherInnen in der Dolmetscherausbildung**  
TURAN D.  
in: Übersetzen-(Re)-Konstruktionen im Translationsprozess. Studien zur Germanistik, Band 76, Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam, Doç. Dr. Max Florian Hertsch, Dr. Öğr. Üyesi Mutlu Er', Editor, Kovac Verlag, Hamburg, pp.283-308, 2018
- XVII. **Sağlık Hizmetlerinde Sözlü Çeviri**  
TURAN D.  
Grafiker, Ankara, 2016

### **Papers Presented at Peer-Reviewed Scientific Conferences**

- I. **"İllüzyonist veya Anti-İllüzyonist Çeviride Edebi Türün Önemi."**  
TURAN D., PERK D.  
Atatürk Üniversitesi Modernizm ve Postmodernizm Çalışmaları Konferansı 02 Eylül 2021., Erzurum, Turkey, 02 September 2021, (Full Text)
- II. **Zwischen Fach-und Gemeinsprache – Medizinische Terminologie und Medizinische Texte bei der Ausbildung von Medizinübersetzern**  
TURAN D.  
Gazi Üniversitesi 1. Uluslararası Yabancı Dil Eğitimi Sempozyumu, Ankara, Turkey, 28 June 2021, (Full Text)

### **Funded Projects**

Turan D., Project Supported by Other Official Institutions, Tıp Çevirisi Tıbbi Terminoloji ve Sağlık Çevirmenliği Eğitimi, 2014 - 2014